

英文廣告詞句 306

鄭世傑編



英文廣告詞句306

總策劃：洪銘維

出版者：壽山出版社

地址：台北市仁愛路三段十五號

總經銷：三益圖書公司

地址：台北市和平西路二段五十六號

法律顧問：林韻麟律師

印刷：智康印刷公司

地址：台北市東園街四巷二十三號

版權所有 · 翻印必究

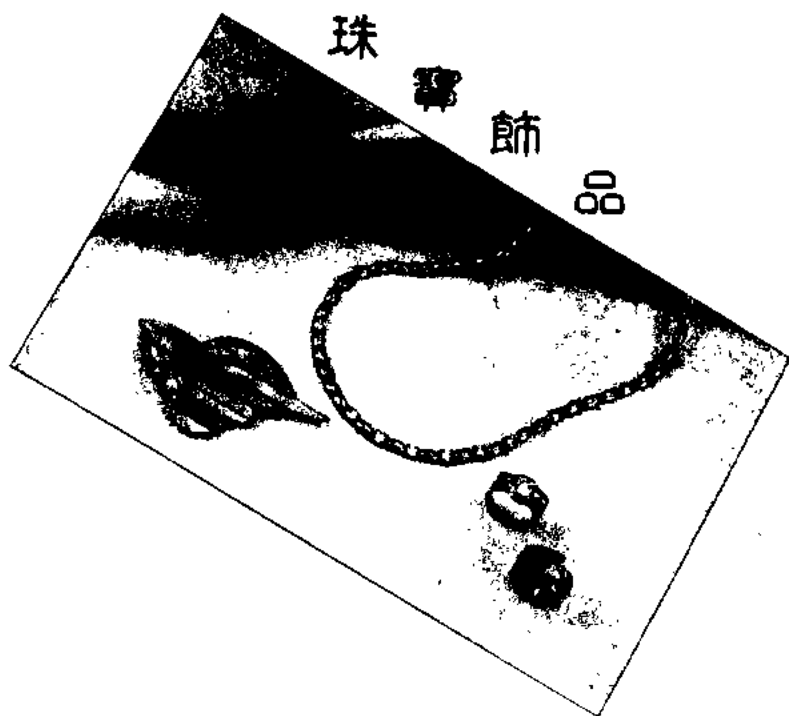
海外版

前言	7
英語廣告撰文或商品命名	
常用的文學技巧	9
• 珠寶首飾	1
• 香水	7
• 男用香水	14
• 手錶	16
• 鞋類	18
• 服飾	28
• 化粧品	36
• 食品	48
• 糖果	63
• 嬰兒食品	69
• 貓狗食品	70
• 飲料	72
• 運動飲料	72
• 咖啡	74
• 果汁	75
• 香煙	76
• 戒煙	83
• 啤酒	84
• 酒	88

● 摻用料酒	94
● 汽車類	97
● 鼓勵繫安全帶	114
● 租車	115
● 汽油	115
● 輪胎	116
● 機械引擎	117
● 航空公司	118
● 渡假、休閒勝地	126
● 旅館	130
● 電話公司	131
● 信用卡	132
● 保險公司	134
● 打字機	138
● 影印機	141
● 電腦	142
● 電腦附件、軟體	148
● 電視及電化製品	150
● 家電	150
● 冰箱	157
● 音響	158
● 相機、攝影機、軟片	159

● 軟片	161
● 玩具	162
● 書（店）、雜誌	164
● 募兵、募款	167
● 理財、投資	171
● 藥品	174
● 衛生棉	178
● 清潔用品、洗面皂	180
● 洗衣粉	181
● 衣物柔軟精	182
● 護髮產品	183
● 女用剃刀	185
● 冷燙液	186
● 砂糖代用品	188
● 食鹽代用品	188
● 廚具（餐具）	189
● 橡膠製品	192
● 百貨公司	192
● 環保	193
● 交換學生	193
● 建材百葉窗	195
● 地氈	196
● 防水漆	197

珠
寶
飾
品



珠寶戒指首飾

Monet creates the jewelry.

You create the look.

(Monet)

茱內創造首飾。

妳創造容貌。

(茱內)

- create : 創造
- jewelry : 珠寶, 首飾
- look : 外觀, 容貌

「上帝為女人創造了一張臉，她自己又創造了另一張」。這則廣告把創造的主權仍然交給女人，珠寶商只是製造首飾，如何巧妙地搭配運用全在顧客自己了。



Nothing else feels like real gold (18 K gold)

沒有其他的東西像純金一樣 (十八開金飾)

- **else** : 其他的
- **feel** : 感覺, 觸感
- **kerat** : 開, 金的純度單位

歐美的金飾大多用十八開的黃金打製, 很少像國內強調「十足純金」以二十四開金來做, 所以在廣告中特別標明是十八開的金飾。



A diamond is forever.

鑽石是永恒。

● diamond：鑽石，金剛石

● forever：永遠

這則廣告是概括性的，並不特指任何一家珠寶商，只要是以鑽石為首飾都包括在內，因此並沒有列出固定的廠商。

人類的生命有限，因此極力追求永恒與無限的東西，以鑽石的永恒特質來做廣告是很具吸引力的。



The class ring too good to get in class.

(Artcarved)

好得無法在班上買到的年級戒指。

(藝雕)

● class : ①年級②班

美國高中及大學生在畢業時，大多會統一設計訂製一批年級戒指 (class ring)，上面有畢業年度及學校名稱，講究些的還嵌上貴重的寶石，做為畢業紀念。因為這是一筆大生意，所以有專門的公司或包商負責，刊登這則廣告的 Artcarved 就是這樣的一家公司。這句廣告詞的關鍵字是 class，全句就是利用它的雙重字義寫成的。



香水



香水

Nuance always says Yes.

But you can always say No. (Nuance)

微妙香水總是說「是的」。

但是妳永遠可以說「不」。(微妙)

● nuance：細微差別（感情，音色，語言等）

意指這種香水的香味非常有魅力，似乎是向人散發著「是的」的訊息，但是妳永遠可以拒絕。



*Nuance always says Yes.
You can always say No.*

*Daddy always said nothing good happens after
Midnight.*

Daddy was wrong.

(*Midnight Musk by Bonne Bell*)

爸爸總是說午夜之後沒好事。

爸爸錯了。

(邦妮貝爾午夜麝香)

● midnight，半夜，午夜十二點

● musk：麝香

這廣告中所謂午夜後的好事，就是邦妮貝爾出品的「午夜麝香」香水。

My daddy always said
nothing good happens
after Midnight.

Daddy was wrong.



MIDNIGHT MUSK by BONNE BELL

You don't have to be an angel to wear it.

(Heaven Sent)

即使妳不是天使，也可以使用。

(天達)

- angel : 天使
- wear : 使用，抹 (香水)
- heaven : 天堂
- sent : send (派遣) 的過去分詞，這裏暗指另一個同音的字 scent (香水)

天使是天堂派遣下來的 (heaven sent) 正好切合了這個產品的名稱，而 sent 和 scent 同音，又可指這種香水是「天堂之香」，這則廣告利用這些巧妙的意義轉換，使得句意更生動而豐富了。



*...for a woman to love
and a man to remember.*

(*Tatiana*)

……女人愛戀，男人懷念。

(塔梯安娜)

香水廣告通常以它對異性的吸引力為號召，差別只在於有的暗示，有的却直接明講。



Parfum **tatiana**[®]

*"...for a woman to love
and a man to remember."*

Discover it and find a daydream of your own.

(*Daydreams*)

發現它，妳就可以找到屬於自己的夢境。(白日夢)

- **discover** : 發現，發掘出
- **daydream** : 白日夢，空想
- **of one's own** : 屬於某人的



Discover it and find a daydream of your own.